Octubre, 2013. Este fue el breve contacto con el “equipo” (si hay tal) lingüístico de traducciones de la FKL, respondiendo a un llamado de la “JK Online” requiriendo traductores para colaborar en subtitulado de videos y libros:

El 11/10/2013, a las 18:19, Carlos Diaz escribió:

Carlos Diaz has filled in the contact form from jkrishnamurti.org with the following comments:

Hi there my friends, I was born in Buenos Aires, Argentina, in 1956. So, my native language is Spanish. I live in Australia with my wife 2 grown up children since 1986 (27 years already) and I read Krishnamurti (very seriously) since I was 18 years old. So, 39 years now. The 1st. book I got to know was "The Flight of the Eagle", read at the K. Information Centre in Rosario city by Pedro Tavacca to the visiting audience. From there, I started my journey of investigation and constant inquiries about life and knowledge. I had the privilege to have a close personal friend who was someone who lived the K's teachings from within in Buenos Aires and was also the latest translator of most K's books into Spanish. He was an EXCELLENT one, not only because of his command of poetry and the Spanish language in syntax and grammar,he was that good because he lived the teachings from within, understanding each word K, said. This is why K's books were sold at the top ranking by most Spanish speaking editors (Orion, EDASA, etc) I've shared with Armando Clavier long conversations and discoveries, even when I moved to Australia 13 years later until he died. I've kept telephone recordings and all letters I had with him. It would be a great pleasure and (I don't like the word "honor") but almost a joy to help to translate his work, within my time-frame as I still work, but I don't take long to finish my compromises. However, I may ask: did Armando Clavier leave anything without translating into Spanish?....because his passion and dedication was his family and translations of K's work. So, I wonder if it is anything left...I'd be surprised, really. Still today, I keep reading K's books and thanks to Internet I've watched most of his videos. The ones I've enjoyed the most were the ones with Prof. David Bohm, where they are on the book "The Future of Mankind". Also, I enjoyed reading "Wholeness

Pero mi mensaje aparentemente fue truncado -quizás por limitación de seguridad del server de la FKL- en …**Also, I enjoyed reading “Wholeness**…sin el resto que no salve’, refiriéndome a un libro de David Bohm: “La Totalidad y el Orden Implicado”, donde ofrecía mi ayuda como traductor, veedor (proofreader) y mi experiencia en subtitulados en formatos SSA y SRT, líneas, sincronicidad con tiempos, mis áreas especializadas de traducción, etc.

Como respuesta, recibí la siguiente de Paloma Salvador de la FKL:

Paloma Salvador - JKOnline <paloma@jkrishnamurti.org> Mon, Oct 14, 2013 at 11:37 PM
To: Carlos Diaz <carlosdiaz07@gmail.com>

Estimado Carlos,

Gracias por su mensaje. La Fundación Krishnamurti Latinoamericana está a cargo de las traducciones ahora. De momento, tenemos un equipo de traductores que nos ayudan con los libros y subtítulos pero le tendremos en cuenta si en el futuro precisamos de más ayuda.

Yo no conoci a Armando Clavier aunque sé que le debemos muchas de las primeras traducciones de K. Ahora ya no se traduce en 'argentino' sino en 'castellano' tratando de usar los términos más relevantes para la mayoría de los países de habla hispana, que son muchos y tienen muchos matices.

De nuevo gracias y estaremos en contacto.

Un cordial saludo,
Paloma
_____________Paloma Salvador
J Krishnamurti Online Coordinator

Teachings Site: www.jkrishnamurti.org
Digital Store: http://store.jkrishnamurti.org

Carlos Diaz <carlosdiaz07@gmail.com> Tue, Oct 15, 2013 at 2:14 AM
To: Paloma Salvador - JKOnline <paloma@jkrishnamurti.org>

Gracias nuevamente Paloma.

Me entristece el hecho que todavía hayan problemas -al parecer- que haya una FKL y una FKH (no oficial).... Ya sabía de problemas serios más de dos décadas atrás!...y al parecer todavía siguen.
Honestamente, no me interesan las organizaciones, pero si la calidad de las traducciones de los libros o trabajos de JK.
He estado muy desconectado de toda organización o FK de Australia, desde que llegue hace 27 años; justamente por esos mismos egos en pugna que lo pudre todo. Simplemente leía o escuchaba a JK en el original del Inglés. Esto me toma -o no- por sorpresa. Como diría nuestro K. ...this is what is"....
Si JK "volviera a la vida" (hipotéticamente), no me extrañaría en absoluto que el mismo disolviera a todas las FK juntas, o dejara a 1 o 2 únicas, como lo hizo con La Orden de la Estrella de Oriente. (Yo lo haría). Él las amaba por el potencial intrínseco de centros de información de la enseñanza; pero no me cabe duda que EL escarmentaría -como enseñanza- a todos, justamente para conservar la esencia misma de esta, sin ser manipulada.

Gracias y saludos nuevamente,

Carlos Diaz

Y minutos más tarde le agregue' a continuación otro email con un poco más de información:

Tue, Oct 15, 2013 at 7:48 PM

Carlos Diaz <carlosdiaz07@gmail.com>
To: Paloma Salvador - JKOnline <paloma@jkrishnamurti.org>

Paloma,

Además, le adjunto una carta (de las 41) que recibí de Armando Clavier en 1988, a 2 años de haber emigrado a Australia. Desconozco cuánta gente ha tenido la suerte de haber conocido a este traductor de "lujo" que han tenido los libros de Krishnamurti para los lectores del habla hispana. Por ello es que te comentaba que conocí bien a él y su trabajo.
Te la envío simplemente para compartir contigo algo bello, una pequeñísima muestra de la labor titánica que se desprende de alguien que paso' por este mundo, que ha vivido las enseñanzas desde su mismo interior, y encima traduciéndolas. Y encima, se hacía tiempo para escribir sus libros y compartir cartas con amigos con contenidos tan profundos.

Armando hacía todo mecanografiado con una vieja máquina de escribir Rémington, con copias en papel carbónico y correcciones a mano. Por ejemplo: la biografía de Pupul le llevo' **530 paginas tamaño oficio** a dos espacios!!!...y pensar que corregir o escribir apenas una página nuevamente era una pesadilla; y todavía nos quejamos de las computadoras!....

Saludos

Carlos Diaz

Armando Clavier-1988.pdf
655K

(Le había adjuntado una carta de Armando Clavier fechada el 23 de marzo, 1988 que fue subida a: https://archive.org/stream/CartasDeArmandoClavier0041988/Cartas%20de%20Armando%20Clavier-004-1988#page/n3/mode/2up) para que viera el "nivel" del trabajo de Armando, escrito por el mismo.

Paloma Salvador - JKOnline <paloma@jkrishnamurti.org> Wed, Oct 16, 2013 at 8:35 PM
To: Carlos Diaz <carlosdiaz07@gmail.com>

Gracias Carlos por compartir.

Saludos,
Paloma

Bueno, es evidente que todo quedo' como que no me necesitan por ahora, como que ya tienen suficiente gente idónea para la tarea… Ahora tengo dudas si: ¿No será que también temen mis posibles "argentinismos", como que Armando Clavier -luego de traducir 70 libros enteros- quizás tampoco usaba "términos castellanos relevantes para la mayoría de países de habla hispana"?
Es la 1ra. vez que me encuentro con un "equipo lingüístico" sin saber cómo se componen sus integrantes y su experiencia en Ingles y traducciones, excepto una o 2 personas: Paloma y Colell.

Será cuestión de ver cuán felices están todos y en qué nivel se encuentran las traducciones ahora…